

# Oponentní posudek bakalářské práce

Ústav: Ústav jazyků  
Student(ka): **Andrii Zorkin**  
Studijní program: Angličtina v elektrotechnice a informatice (B2655)  
Studijní obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice (2609R007)  
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Petra Zmrzlá, Ph.D.**  
Oponent bakalářské práce: **Mgr. Pavel Reich, Ph.D.**

Akademický rok: **2015/16**

## Název bakalářské práce:

Komentovaný překlad

## Celkové hodnocení bakalářské práce:

Předloženou bakalářskou práci doporučuji k obhajobě.  
**Celkový počet bodů: 65.**

### Slovní hodnocení:

Tématem předložené práce je překlad odborného textu a následná analýza problémů, které se během překladu vyskytly a se kterými se autor musel potýkat. Jazyková úroveň práce je velmi dobrá. Jako nejzásadnější problém týkající se jazyka vidím příliš časté užívání první osoby singuláru namísto pasivu, což v anglickém akademickém stylu není příliš časté.

V úvodní teoretické části autor vyjmenovává typy překladu a překladatelské metody. Chybí ale jasné zasazení do kontextu, protože tyto seznamy nijak nesouvisí s následnou analýzou. Navíc jsou zde citováni autoři, kteří chybí v bibliografii. Se správným užíváním zdrojů má autor obecně velký problém. Zdroje uvedené v bibliografii nejsou v textu, naopak v textu jsou citováni autoři, kteří nejsou uvedeni ve zdrojích. Na mnoha místech textu navíc chybí zdroj, i když jsou uváděné informace zjevně odněkud přejaté (např. str. 9 a 10 nebo úvod kapitoly 3.5 na str. 39). Návaznost na odbornou literaturu chybí také v analýze samotné – bylo by vhodné porovnat hypotetické a předpokládané problémy uváděné v literatuře zabývající se překladem mezi češtinou a angličtinou se zkušeností autora. Analýzu autor dělí na čtyři části – problémy na rovině lexikální, syntaktické, stylistické a pragmatické, což hodnotím kladně. Na druhou stranu v rámci těchto rovin už jsou uváděny spíše náhodné příklady bez jasného systému (rozdělení např. v rámci syntaktické rovny na slovosled, činný a trpný rod atd.).

Některé informace, které bych očekával v úvodu, jsou uvedeny až v závěru, např. zdroje pro hledání odborných termínů v angličtině nebo volba mezi britskou a americkou angličtinou.

I přes výše zmíněné potíže práce splnila požadavky, které jsou na ni kladeny, a doporučuji ji k obhajobě.

### Otázky k obhajobě:

How would you apply the seven traditional translation methods mentioned in the introduction on this text? Which of these translation processes are the most common when translating a technical text?

How would you further categorize problems encountered on the lexical, stylistic, syntactic, and pragmatic levels?

You mention differences between American and British terminology in the field of electrical engineering. Can you give any examples?

-----  
Mgr. Pavel Reich, Ph.D.  
Oponent bakalářské práce